句践"维甲"令中之古越语的解读

郑张尚芳

[提要]《越绝书》包括两部分内容:"内经、内传"为春秋时越国史书《越绝》本文,"外经、外传记"为汉人所增。其中《吴内传》记录的句践"维甲"令乃这位越国名王对吴10年备战的动员口号,是仅晚于《越人歌》44 年的另一古越语珍贵文献。但原文夹杂越语音译及史官的汉语义注,令人难以分辨与理解。本文先对令辞作了校理,定原文为四大句九短句;再在作者解读《越人歌》为一种古台语作品的基础上,对此令也以古汉语拟音与泰文比较进行解读。解读的每个字的声韵对应规律都列出汉泰其他对当词作证及说明,并列壮傣等今台语相比证。

越人是古代广泛分布于中国南部的一大民族,沿海地区尤盛,春秋时还曾以浙江为中心建立过强大的於越国,一度北上称霸中原。越人为开发祖国南方做出过卓越贡献,百越文化是中华文明的重要源头之一。但遗憾的是关于古越人语言遗留的记录却太少了。学术界现在大抵承认百越人与侗台语各族先民间的族源关系,古越语当属侗台语一支。我从古吴越语地名研究方面也证实了这一看法。① 但词汇材料之外,现在可以看到的古越语重要成文文献还有《说苑·善说》所记的《越人拥楫歌》和《越绝书》所记的越国名王句践动员对吴备战的"维甲"令辞,都是以汉字记音的越语材料,它们是否也能证实这一看法呢?韦庆稳先生对这两份材料作过初步探索,认为正与侗台语相关(韦庆稳 1981,1982)。笔者也试行用台语相比较,分别解读了这两份材料,虽然具体对应词语跟韦先生有所不同,但是同样证明了这两种文献中汉字对音所记越语确是一种台语。"维甲"令辞韦先生只选释了三句,没有全释,本文便先解读这一篇,《越人拥楫歌》的解读另详。② 本文台语解读曾向邢公畹先生、张公瑾同志请教过,罗美珍同志帮助提供傣语同源词例,蓝庆元同志提供壮语同源词例,特行鸣谢。

一　句践"维甲"令校理

公元前 494 年,吴越夫椒之战,越大败求和,越王句践还被迫入吴为臣隶"刍莝养马","其

① 参拙作《古吴越地名中的侗台语成分》,《民族语文》1990 年第 6 期(其中 17 页倒 10 行龚岳当作龚丘,18 页 4 行诸暨当作诸稽,同页倒 10 行 * rɯ←rəɯ 当作 * rɯɯ→rəɯ。顺便更正)。本文于越语地名续有补充。

② 拙作 Decipherment of Yue - Ren - Ge(越人歌的解读)见法国东亚语言学研究中心《东亚语言学报》(Cahiers de Linguistigue Asie Oriental)20 卷 2 号(1991)。孙琳、石锋译文见《语言研究论丛》第七辑,语文出版社,1997 年。

身亲为夫差前马”，三年后才得放回(此《越绝书》《国语·越语》所述，先秦其他古籍也有类似记述，如《韩非子·喻老》:“越王人宦于吴”。《史记》则仅云自会稽山反国〈都〉，人吴为质者为范蠡、及大夫〈当作太子〉柘稽)；句践返国后卧薪尝胆，发愤图强，蓄志雪耻，终于灭吴。这是中国古代很著名的一段历史。在返国后的第六年，句践曾向越民发布了备战的动员令或动员口号，这在《越绝书·吴内传》保留有一份可贵的记录：

“越王句践反国六年，皆得士民之众，而欲伐吴，於是乃使之维甲。维甲者，治甲系断。修内矛，赤鸡稽繇者也，越人谓人鍦也。方舟航买仪尘者，越人往如江也。治须虑者，越人谓船为须虑。亟怒纷纷者，怒貌也，怒至。士击高文者，跃勇士也。习之於夷，夷、海也；宿之於莱，莱，野也；致之於单，单者堵也。”

“维甲”以下，是句践动员令的令辞，虽然大体已被史官译为汉语，以方便读者，但又努力保留了一些原文词句并译注其大意。只因汉语译文、越语原文对音及义解，都夹混在一起，所以显得杂乱，难以卒读。不过也正因为夹有这些原语注解，才显出这份材料的原始性与可信性。现在我将它整理如下，可看出原来主要是四句话(以黑体字表示)，其余为注解(以小号字表示)，其中～号表示复指被注句语，[ ]内为对前一字的校字(校正理由详见下文逐句解读中)：

维甲维甲者，治甲系断，**修内[纳]矛**“赤鸡稽繇”者也，越人谓“人[入]鍦”也。**方舟航**“买仪尘”者，越人往如江也，**治须虑**～者，越人谓船为“须虑”。**亟怒纷纷**～者，怒貌也，怒至，**士击高文**～者，跃勇士也。**习之於夷**“夷”，海也，宿之於莱“莱”，野也，**致之於单**“单”者，堵也。

依据古代以首句作篇章名的习惯，我们将这则材料称为“维甲”令，它的发布时间是“句践反国六年”，据《国语·越语下》三国吴人韦昭的注解，越王反国六年为鲁哀公十一年(公元前484年)，也即吴国伍员被赐剑自尽之年。如果韦注可信，这个“维甲”令要比大致成于前528年的《越人拥楫歌》(韦庆稳1981)晚44年。那么，它所记的原语是距今二千四百七十五年前的一种古台语了，这将是一份令人感兴趣的、有明确年代的古民族语记录文献。

二　赤鸡稽繇

第一句“维甲，修、内矛”。

这里的“内”字，后世一般转注写作“纳”字，有交纳、收藏、补缀等义(虽然《周礼·考工记·冶氏》把戈戟刃下接柄之处叫“内”，但如用该义，“内矛”却不成话了)。下注“赤鸡稽繇者也”，“者也”二字已经分明表示“修内矛”即是“赤鸡稽繇”，这是用越语原语相注释；还怕人不理解这一点，下面又重复解释了一句“越人谓人[入]鍦也”。按《广韵》祭韵所例切：“鍦，矛戟类”，又怪韵所拜切：“鍦，说文曰：铍有镡也。”(《说文》:“铍，一曰剑如刀装也”。《方言》九：“锬谓之铍”郭注：“今江东呼大矛为铍”；《说文》:“锬，长矛也。”《国语·吴语》:“被甲带剑，挺铍搢鐸”董增龄正义：“长矛故可言挺，……则铍当为长矛矣”)。《史记·秦始皇本纪》:“鉏櫌棘矜，非锬於句戟长鍦也”。以上都说明“鍦”即长矛。

张宗祥《越绝书校注》以为“人鍦”为“大鍦”之讹。按“鍦”多称“长鍦”，罕说“大鍦”，“人鍦”当为“入鍦”之讹(《墨子·小取》“船，木也；入船，非入木也。”入原皆讹为人，是其比)。“入”为“内、纳”本字，“入鍦”也即“内矛”。“入”作献纳解早见于殷商文字，如殷墟妇好墓玉戈铭文：“卢方皆入戈五”，也是用于献纳戈戟(有的先生孤立地据“越人谓人鍦也”句，把“鍦”拟对台语

tsai^2"男人",① 按此句所注上文并无一个"人"字,岂能突兀作注,无端来注释"人"? 此句注文的"人铩"字显系因本注句内上文有"越人"字而致讹)。

知道"赤鸡稽繇"意为"修矛纳铩",那就可以跟台语相比较了。台语中,泰文具有较古的文字形式,故下面比较以用泰文为主。泰文一律依书面形式按字母转写,不注今音。凡低音组声母都转写为浊声母;声调标法:A调D调不标,B调(maix eek)以-h表示,C调(maix doo)以-x表示(但 maix trii 加标-3,maix catwaa 加标 -4)。这样可使其面貌更接近古泰语。由于是文字转写,也不加 * 号。汉字古音形式据拙拟(郑张 1984,1987,1993),必要时才附标王力先生或李方桂的拟音,都加 * 号。章组字常标出早期晚期两个上古形式,中间加→号。韵部所附"等"指切韵韵母的等,声母名称也用切韵,而把"非"组并入"帮"组。下面逐字左栏注出汉字古音,右栏加"—"号注出相对应的泰文转写及词义,有的词并附注现代台语(壮、傣、布依)形式。

赤[铎部三等昌母]* khljaag→thjaag(李 * khrjak、王 * ȶʻiɑk)

—泰 cak 要,将要,傣 tsak^7 要,壮 jak^7 要,将要,即将

鸡[支部四等见母] * kee —泰 * kɛɛx 修理,整理

稽[脂部四等见母] * klii —泰 c·rii 刀剑枪矛←krii,傣 xit^9

繇[宵部三等以母] * leu —泰 hlaaw 矛枪

[宵部三等以母] * lɯu 又 reu 快速,早(或 leeu 坏的)

比较泰文,四字之意正为"要整理刀枪"或"要赶快整修刀枪"(或"要整修坏的刀枪"),跟张宗祥的注释"此当指整修矛戟之属"正合(惟张注以赤鸡为"鸡羽,所以为饰者"则是望文生义,号召整修刀枪应以锐利为要务,而不会斤斤计较指定以什麼羽毛为饰)。

"稽"为枪矛义,也见于《国语·吴语》:"陈士卒百人以为徹行百行,行头皆官师拥铎拱稽"。韦昭解:"唐尚书云:稽,棨戟也"。董增龄《国语正义》以为"稽之为戟,经传无文"。不知这其实是古越语。这个词还见于越地名"会稽"中。会稽本为山名,即茅山。《越绝书·记地传》说禹"到大越,上茅山,大会计,爵有德,封有功,更名茅山为会稽"。以会稽对会计是附会,其实茅山倒有可能原来是"矛山",即"会稽"二字的意译。再看两条材料:

《史记·封禅书》"禅会稽"索隐:"晋灼云:'本名茅山'。《吴越春秋》云:'禹巡天下登茅山,群臣乃大会计,更名茅山为会稽,亦曰苗山'"。——茅山 = 会稽。

《水经注·渐江水》:"又有会稽之山,古防山也,亦谓之为茅山。……秦始皇登稽山,刻石纪功……,昔越王为吴所败,以五千余众,栖于稽山。"——茅山 = 会稽 = 稽山。

以上材料都反映"会"可能是越语山的对音字。"会"《广韵》泰韵有匣母"黄外切"(合也)和见母"古外切"("会稽,山名")两读,而清音见母正专用于"会稽"。此字上古前期音 * koobs,后期音 * koods,末期(汉代)音 * kwaas。春秋战国时正当读 * koods,相当泰文 kood"阜、丘、岭"(又 khɔɔd"峰"。有意思的是古外切现代汉语都读 khuai^4,也变 kh 母),那么"会稽"即相当于 khood-crii"矛山"了(《越绝书》<吴地传>"度会夷"以及<地传>"度之会夷"之称"会夷" * koods-li 也近 khood-crii)。越贵族姓氏有诸稽,诸古音鱼部章母字 * klja→tja 相当于泰文 caah"长官、首领",那么诸稽在越语中本义大概为掌矛戟之长官——司兵,兵部长官,相当汉语大司马。

泰文 crii 可能来自 krii(比较泰文"龟"c·riiu ~ kriiu)。krii 今只指虾的额剑了,但它的同族词还有 khiid"刻",kriid"以尖利之物刻划",kridj"短剑"。这个词也跟汉语的"契"(契臂,契断,

① 参阅闻宥 1957 年;张永言 1983 年。

契舟求剑)* khleeds,* khleed,"锲(镰刀)"* kleed,"戛(戟)"* kriid,"釨"(《方言》九:"矛或谓之釨","戟楚谓之釨")* kred 同源。其实这个词还是一个汉藏澳泰共有的原始词根,可比较藏文 gri"刀剑",景颇 ri³¹"矛"(相平行的有藏文 ɦkhri:景颇 ri³¹"藤"),印尼 keri"镰",keris"短刀"。

"繇"可对泰文名词 hlaau"矛枪",与稽 crii 为联合名词;也可对后置副词形容词,如从此解,"繇"虽也能对 leeu"坏劣的",解为修理坏的兵器亦通,但考虑到交纳义,还是以对 reu"快速,早"好。以上 4 字虽是对译音,但也接近其他一些汉泰对当字(古借词或同源词)的对应规律,如:(汉 - 泰,- 后为泰文转写形式)

"赤"昌母—c "昌"* khljaŋ→thjaŋ—泰 caaŋh 明亮,光明

"鸡"见母—k "羹"* kreeŋ—kɛɛŋ 汤菜,"蛤"* kob—kob 蛙,壮 kop⁷

"稽"见母—kr/c·r 龟"* kwɯu 居求切,* kwrɯu 居追切—kriw/c·riw 龟

"繇"以母—l "杙"* lɯg—hlak 桩,"剡"* lem—hlɛɛm 尖利,"酉"* luʔ—hlaux,壮、傣 lau³,

"踰"* lo—lu 到,"喻"* loh—lu 知晓,壮 ro⁴(同源异式)

—r "余"* la—ra 我俩,我(古),"喻"* loh—ruux 知晓,"窬"* lo—ruu 洞孔

"赤"铎部—ak "掖"* ljaag—lak 偷,"错"* shl'aag→tshaag—sak 文身,"慕"* maags—mak 喜爱

"鸡"支部—ɛɛ"箄"* bree—bɛɛ 筏,"娶"* mee—mɛɛh 母,壮 me⁶

"稽"脂部—ii "粞(碎米)"sii—sii 碾米,"四"* hljis→sis—sih四,河池壮语 ri⁵

"繇"宵部—eew "熛"pleu—pleew 火焰,"腰"* ʔeu—ʔeew 腰

三　买仪尘治须虑

第二句"方舟航(买仪尘),治须虑"。

吴越为水乡泽国,平常行旅使用舟船,军事上也以水军为主力,他们间的作战行军当然也离不开舟航。《越绝书·地传》记句践的话,说"水行而山处,以船为车,以楫为马,往若飘风,……越之常性也。"《太平御览》七六九"蒋子万机论曰:'吴越争於五湖,用舟楫而相触'"。《庄子·逍遥游》:"吴王使之将,冬与越人水战"。《国语·吴语》记吴越将"舟战于江"。《汉书·严助传》也说"(越人)习于水斗,便于用舟"。所以要动员备战,就得说航行之事。

"方"《说文》本义为"併船",这里是用作动词,指航行,如同《诗·汉广》"汉之广矣,不可泳思;江之永矣,不可方思"中的"方"(读如去声"舫"。汉桓谭《新论》:"水戏则舫龙舟,建羽旗,鼓钓乎不测之渊"。也用作动词)。故原注说"买仪尘"意指越人"往如江",也即是去航行。可不是"买"什么船。试依此义对比:

买[支部二等明母]* mreeʔ —泰 hmaai 打算,决意,期望;壮 mai³ 必须,要

仪[歌部三等疑母]* ŋrai —泰 ŋɤɤi 昂(首),也形容抬起头来,扬眉吐气

尘[文部三等澄母]* dɯn —泰 ʔdɤɤn 行,行进(航行:ʔdɤɤn rɯa,航海 ʔdɤɤn daʔlee,ʔdɤɤn daaŋ namx)

这句话意为:决意扬眉吐气地航行前进。

ŋɤɤi 是昂首,喻扬眉吐气。有一事可能作为旁证。越国北界原为檇李,《越绝书》作就李,《吴地传》:"柴碎[辟]亭到语儿——就李,吴侵以为战地。"《地传》:"语儿乡,故越界,名曰就李。吴疆[强]越界以为战地,至於柴辟亭。……句践胜吴,更名女阳[亭],更就李为语儿乡。"胜吴后将被敌人侵越的边界进行改名,正表示了抬头翻身、扬眉吐气。"儿"支部字,中古"汝移切、

五稽切”,分读日疑二母,从谐声系列看以疑母字为主,上古当属疑母。“语儿”* ŋaʔ－ŋee(ŋjee)恰可对泰文带词头的 ŋaʔ-ŋɤɤi。

要想扬眉吐气的航行前进,自然要整治战船——“治须虑”。《汉书·严助传》犹云:“越人欲为变,必先田馀干界中,积食粮,乃入伐材治船。”(“入”指入馀干,《酉阳杂俎·物异》犹记那里善造船:“汉时有豫章船,一艘载一千人。”)

须[侯部三等心母]* slo→so —泰 saʔ、sraʔ 或 su 词头,(又 zaa 古代船名)

虑[鱼部三等来母]* rah(李* ljag) —泰 rɯa 船,舰艇,傣 hə², 壮 lɯ²(龙州),ru²(武鸣)

saʔ 是泰文常见词头(saʔ-baan 桥,saʔbhau 大帆船,而 su 是表示美好的词头)。比较上列字汉—泰对应规律:

“买”明母-hm “鍪”* mo—hmɔɔx 锅,壮 mo³ 鼎锅,“雾”* mogs—hmɔɔk 雾,壮 mook⁷

“仪”疑母—ŋ “牛”* ŋwɯ—ŋua牛,“枒”* ŋraa—ŋaah 枝枒,壮语 ŋa²

“尘”澄母—ʔd “薙”* ɦl'iʔ→diʔ—ʔdaai除草,壮语 ʔdaai¹,“田”* hl'iin→diin—ʔdin⁷ 地

“须”心母—s “四”* hljis→sis—siih 四,“送”* sooŋs—soŋh 送,壮语 sooŋ⁵

“虑”来母—r “劣(弱)”* rod—rood病,“漏”* rooh—ruah漏,壮语 ro⁶

“买”支部—aai “罣”见淮南子说林 * kwreeh—khaaih 网,“避”* beh—ʔbaaih 回避

“仪”歌部—ɤɤi “艘”* khaais—kɤɤi船搁浅,“徛”过渡用的踏脚石* khrai—kɤɤi台阶(比较武鸣壮语“骑”kɯi⁶)

“尘”文部—ɤɤn① “银”* ŋɯn—ŋɤɤn银,钱,壮语 ŋan²

“须”侯部—o “抖”* tooʔ—daʔ 抖,“诛”* to—ʔdaah 责骂,壮语 ʔda⁵

“虑”鱼部—a “馀”* la—hlɯa多馀,“榭”* sgljaah/sɦl'jaah→dzjaah—sɯax衣

“榭”,《集韵》祃韵词夜切:“吴人谓衣曰榭”。这可能正是古吴越语的遗留,故与泰语相同。

四 士击高文

第三句“亟怒纷纷,士击高文”。

“纷”下原注:“怒貌也,怒至”。可比较:

纷[文部三等滂母]* phɯn —泰 bvun→fun 怒气冲冲,怒火中烧

这一句从士气教育着眼,激起战士们对敌人的仇恨,以同仇敌忾振奋士气,勇往直前。《孙子·作战》:“故杀敌者,怒也。”曹操注:“威怒以致敌。”《尹文子》:“越王勾践谋报吴,欲人之勇,路逢怒蛙而轼之,比及数年,民无长幼,临敌虽汤火不避。”《韩非子·内储说上》:“越王句践见怒蛙而式之。御者曰‘何为式?’王曰‘蛙有气如此,可无为式乎?’士人闻之曰‘蛙有气,王犹为式,况士人之有勇气乎!’”《太平广记》四七三“揖怒蛙”引《越绝书》亦记“(句践)曰‘蛙如是怒,何敢不揖?’于是勇士闻之皆归越而平吴”。可见士气教育是句践备战重点之一。

“士击高文”如作汉文看,“高文”解说不通,故清钱培名《越绝书札记》疑“‘文’当作‘丈’。”但“击高丈”还是不成话,和跃勇士更无关。看来此句只应是越语的对音:

士[之部三等崇母]sɦr'ɯʔ→* dzrɯʔ —泰 djaai 男人(或 sɯa 虎,猛士),傣 tsai²,壮 saai¹

击[锡部四等见母]* keeg —泰 gɯk 振奋的,激昂的

① “尘”或归真部,孔广森、江有诰、周祖谟归文部,藏文为 rdul,归文部为是。

高[宵部一等见母]* kaau　—泰 kaawx 脚步,步伐;迈步

文[文部三等明母]* mɯn　—泰 manh 坚定的;傣 man[3],壮 man[6] 稳固

"士"对 djaai 是音义兼译,也可能 djaai 跟汉语"士"本就是同源词。水语、毛南语 ndjai[3],侗语 ʨəi[3]"买"即对汉语"市"* djɯʔ 可以比较(泰文"买"zɯɯx,壮语 ɕaɯ[4] 则可能是汉语"市"的借词音)。"市"是止韵禅母字,"士"是止韵崇母字,上古音同为之部字。对照原文译义"跃勇士也",应是"士击"(振奋激昂之士)译勇士,"高文"(坚定迈进)译跃(《广雅·释诂二》:"跃,进也"。)古越语修饰语例行后置。

比较上列字"汉—泰"对应规律:

"士"崇母—dj　"事"* dzrɯs(←sɦr'ɯs)—djaix用,又从母"匠"* dzaŋ—djaaŋh匠,壮 ɕaaŋ[6]

"击"见母—g　"歌"* kaai—gaai歌,"价"* kraas—gaah价,壮(河池)ka[6]

"高"见母—k　"鲠"* kraaŋʔ—kaaŋx鲠,"九"* kuʔ—kaux九,壮 kou[3]

"文"明母—m　"望"* maŋs—mɔɔŋ看,"昧"* mɯɯds—mɯɯd黑暗

"士"之部—aai　"理"* rɯʔ—laai条纹,壮 raai[2],"丝"* slɯ—saai线,壮 saai[1]

"击"锡部—ɯk　"击"* keeg—kɯk击声,"逷远"* hl'eeg—lɯk深,傣 lək[8]

"高"宵部—aaw　"刀"* taau—taaw长刀,"澳"* ʔaaus—ʔaawh海湾

"文"文部—an　"纷"* phɯn—bvanh纷乱,"分"* pɯn—pan分发,壮 pan[1]

五　夷、莱、单

第四句"习之於夷,宿之於莱,致之於单",是说军事训练,演习,与最终克敌制胜的目标。

夷[脂部三等以母]* li　—泰 daʔ-lee"海"

莱[之部一等来母]* rɯɯ→rəɯ　—泰 raih"旱地,坡地,园地";傣 hai[6],壮 rei[6]

单[元部一等端母]* taan　—泰 ʔdaan 硬块版,ʔdaanh 关口;傣 daan[3] 势力范围

"习"指"习水"。《明堂月令》:"舫人,习水者。"《史记·越世家》"乃发习流二千人",也是指熟习水性者。

daʔ-lee 这个词很有意思,它跟蒙语"大海"dalɛɛ(汉语音译"达赖"),鄂伦春、鄂温克语 dalaj,西部裕固语 dale(皆据《中国少数民族语言简志丛书》)相同。蒙古等族并不靠海,他们可能跟泰语都是从古东夷语来的,反映了古代东夷北狄间的接触交流(而侗台先民百越则跟东夷同源)。①

"莱"之对音略远些,但古汉语"莱"本有"休耕之田"之义,于"草莱"一词中也指田野、荒野,可能是个音义兼译词。其实台语 raih 跟汉语"地"的古音 * ɦl'eih(←ɦl'els)也很相近。

"致"有"取敌制胜"之义。《孙子·虚习》:"故善战者,致人而不致于人"。《淮南子·主术》:"蘧伯玉为相,未可以加兵,固塞险阻,何足以致之。"高诱注"致,犹胜也。"《汉书·赵充国传》:"饬兵马,练战士,以须其至,坐得致敌之术;以逸击劳,取胜之道也。"

"单"下原注"堵也"。堵有名动二义,名词见《说文》"垣也,五版为一堵",古代筑泥版为城

---

① 参拙著《"蛮""夷""戎""狄"语源考》,扬州大学中国文化研究所集刊第一辑,江苏古籍出版社,1998年。

垣，这对泰论文 ʔdaan"硬块版"及 ʔdaanh"关隘"皆合。动词用于堵截堵御，也可对泰文 taanx"抗敌"，而汉语堵的动词义晚起(现所见材料在金代以后)，故"单"当以对城垣关隘为正解。

比较上列字"汉一泰"对应规律：

"夷"以母—l "养"laŋʔ—liaŋx养，"易"* leeg—lɛɛk交换，"剡"lem—hlɛɛm尖利；傣 lɛm1

"莱"来母—r "临"* rɯm—rim靠近，"练"reens—rian攻读

"单"端母—ʔd "墩"* tuun—ʔdɔɔn丘地，"堆"* tuui—ʔdɔɔi山；壮 doi1土山

"夷"脂部—ee "栖"* slii→sii—se迟留，"黎"* rii—ree黎人

"莱"之部—ai"不"* pɯʔ—paih不、弗(古)，"痎"* krɯɯ—khaix热病

"单"元部—aan "盘"* baan—baan盘，"炭"* thaans—thaanh炭；壮 taan5

六 维甲令今译

根据以上的解读，最后将《维甲令》全文通译如下：

维甲，修内矛(赤鸡稽繇)	连结好犀牛甲，快整修好枪矛刀剑！
方舟航(买仪尘)，治须虑	要想抬起头来航行，快整治战船，
亟怒纷纷，士击高文	激起冲天怒火，勇士们坚定地迈步向前！
习之于夷	让勇士们在海上苦练，
宿之于莱	让勇士们在野地宿营，
致之于单	让勇士们到前线致胜攻关！

七 句践死谥"菼执"、《越绝》"绝"字解

《维甲令》发布之第十年(所谓"十年教训"，即备战训练到前 473 年)句践终于攻灭吴国，雪了国耻，于是迁都琅琊(在胶东海岸)，成为称霸中原的霸主。以此不世功勋，句践死后还被越人尊为"菼执"(《史记 越王句践世家》索隐引《竹书纪年》："晋出公十年十一月，于越子句践卒，是为菼执")。但"菼执"二字从汉文看不出什么尊重之意。

按"菼执"也是越语，"菼"《集韵》杜览、吐览二切，* daamʔ 对泰文 ʔdamx"宗神"，"执"* tjɯb 对泰文 cab"初，开始"(泰文 cab 也和汉语一样，兼有"执(抓、拿)"义)。二字合起来其义正相当汉人庙号"太祖，太宗"，可比汉人的庙号还早多了。

记载句践事迹及维甲令的《越绝书》，其"绝"字也是越语。

《越绝书》分为"内经、内传"和"外传、外传记"。一般相信，内经内传(北宋《崇文总目》合称"内记")是原有的，是先秦旧籍，外传外传记是后人附益的(明田汝成《越绝书》序，孔文谷刊本)。汉时说经之书习称传或记。今已考出，外传记是东汉初会稽人袁康继其好友吴平辑录和新撰的，吴平在更始年间即英年早逝，袁康在书末《篇叙》中隐名记叙，给以高度称扬。

对《越绝书》的"绝"字，历来解释很多，未有定论。本书首篇"外传"《本事》和末篇"外传记"《篇叙》就都解释过这个"绝"字，可是已经解得不一样：

《本事》篇："问曰：何谓越绝？越者国之氏也……。绝者，绝也，谓句践时也……。概要其意，览史记而述其事也。

问曰:何不称'越经书记',而言'绝'乎?曰:不也。绝者,绝也。句践之时,天子微弱,诸侯皆叛,于是句践抑疆扶弱,绝恶反之于善……。中国侵伐,因斯衰止。以其诚在于内,威发于外,越专其功,故曰'越绝'。故作此者,贵其内能自约,外能绝人也。贤者所述,不可断绝,故不为'记'明矣。"("外传记"《德序》篇也说:"是时越行伯(霸)道,……中邦侵伐,隐斯衰止,以其诚行于内,威发于外,越专其功,故曰'越绝'"。)这是说"绝"字是称颂句践能绝恶专功。可是这不同于《篇叙》篇说孔子作《春秋》,睹麟垂涕,"故圣人没而微言绝,(端木)赐传吴越,□指于秦。圣人发一隅,辩士宣其辞;圣文绝于彼,辩士绝于此,故题其文,谓之'越绝'。"

这又是说"微言"大义绝止于此,"无能复述。"

书首书末两篇对"绝"字解释不同倒不奇怪,因《本事》已明说"外传非一人之作。"作者不一,见解自可不同(从《篇叙》中自称袁康,睹文而悼念合作者那"德配颜渊"的"邦贤"吴平英年早逝"怀道而终"的口气,则《篇叙》自是袁康所写,《本事》当为吴平所写了)。但这说明汉时整理本书的吴平袁康都已不懂"绝"字正解,他们所解既相矛盾,又皆牵强附会,更加令人糊涂,正如乾隆时王谟跋云"虽则云然,终未可晓也"。后世人所释,如明田艺蘅《留青日札》卷十七释为"断灭","最绝",近人张宗祥在其手写本序中释为"不继",也只是就汉字"绝"的本义揣测的,照那样说,晋史岂非断得更早?

其实依《本事》篇开头一句话,将"绝"字解作撮要记述史事,可能最合适。《孟子·离娄下》:"晋之《乘》,楚之《梼杌》,鲁之《春秋》,一也",如在其中补上一句"越之《绝》",那今天就不会有争论了。

这个"绝"当也从古越语来。"绝"字今音 jué,中古音 dzjuat,上古音是 * dzod,后者恰与泰文 cod [tsot]相近,cod 正是"记录,记载"的意思。

《水经注》、《史记正义》引本书只作"越绝",《史记集解》引本书作《越录》,《北堂书钞》引本书作《越记》,"越录""越记"恰是"越绝"的译意。(大概原来只叫《越绝》,汉文加上《外传》才称为《越绝书》)。

虽然泰文 cod 今用为动词,而"越绝"用如名词,那毕竟在两千余年的传承中会有变化的。

参考文献

韦庆稳《〈越人歌〉与壮语的关系试探》,《民族语文论集》,中国社会科学出版社,1981 年。

《试论百越民族的语言》,《百越民族史论集》,中国社会科学出版社,1982 年。

闻　宥　《"台"语与汉语》,《中国民族问题研究集刊》第六辑,中央民族学院研究部,1957 年,第 98 页注。

张永言　《语源札记三则》,《民族语文》1983 年第 6 期。

张宗祥　《越绝书校注》,商务印书馆,上海,1956 年。

郑张尚芳　《古吴越地名中的侗台语成分》,《民族语文》1990 年第 6 期。

《上古音构拟小议》,《语言学论丛》14 辑,商务印书馆,1984 年。

《上古韵母系统和四等、介音、声调的发源问题》,《温州师院学报》1987 年第 4 期。

《上古缅歌—〈白狼歌〉的全文解读》(上),《民族语文》1993 年第 1 期。

《上古汉语声母系统》,4 届国际汉语语言学会暨 7 届北美中国语言学会议(ICCL4/ANACCL7)论文集,威斯康辛大学,1995 年。

所参考的泰文辞典有以下各家:棠花(1946,1955),萧元川(1934 - 50),蔡文星(1957,1970)、广州外国语学院(1990)。

(通信地址:100732　北京　中国社会科学院语言研究所)